

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN ÂGE, 90

SECRETS AND DISCOVERY IN THE MIDDLE AGES



Edited by
José Meirinhos, Celia López Alcalde and João Rebalde

Barcelona - Roma
2017

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN ÂGE, 90

SECRETS AND DISCOVERY IN THE MIDDLE AGES



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES INSTITUTS D'ÉTUDES MÉDIÉVALES

Présidents honoraires :

L. E. BOYLE (†) (Biblioteca Apostolica Vaticana et Commissio Leonina, 1987-1999)

L. HOLTZ (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, Paris, 1999-)

Président :

J. HAMESSE (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve)

Vice-Président :

G. DINKOVA BRUUN (Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto)

Membres du Comité :

A. BAUMGARTEN (Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca)

P. CAÑIZARES FÉRRIZ (Universidad Complutense de Madrid)

M. HOENEN (Universität Basel)

M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ (Universidad Complutense de Madrid)

R. H. PICH (Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, Porto Alegre)

C. VIRCILLO-FRANKLIN (Columbia University, New York)

Secrétaire :

M. PAVÓN RAMÍREZ (Centro Español de Estudios Eclesiásticos, Roma)

Éditeur responsable :

A. GÓMEZ RABAL (Institución Milá y Fontanals, CSIC, Barcelona)

Coordinateur du Diplôme Européen d'Études Médiévales :

G. SPINOSA (Università degli Studi di Cassino)

Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales
TEXTES ET ÉTUDES DU MOYEN ÂGE, 90

SECRETS AND DISCOVERY IN THE MIDDLE AGES.

PROCEEDINGS OF THE 5th EUROPEAN CONGRESS OF THE FÉDÉRATION
INTERNATIONALE DES INSTITUTS D'ÉTUDES MÉDIÉVALES
(PORTO, 25th TO 29th JUNE 2013)

Edited by

José MEIRINHOS, Celia LÓPEZ ALCALDE and João REBALDE

Barcelona - Roma
2017

Volume published with the support of the Fundação para a Ciência e a Tecnologia (Portugal) – strategic project of the Instituto de Filosofia da Universidade do Porto (Ref. UI&D/Fil/00502).



ISBN: 978-2-503-57745-6

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

© 2017 Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales.
Largo Giorgio Manganelli, 3
00142 Roma (Italia)

In memoriam
Oliviae Remie Constable

TABLE OF CONTENTS

José MEIRINHOS, Preface	XI
<i>Scientific Reading Committee of the Proceedings and Congress Committees</i>	XV
PLENARY LECTURES	
Catarina BELO, Theories of Prophecy and the Faculties of the Soul in Medieval Islamic Philosophy	3
Peter BILLER, Heretics Doing Things Secretly	15
Pascale BOURGAIN, <i>Non sine mysterio</i> . Percevoir et exprimer le secret des desseins de Dieu	27
Enrique MONTERO CARTELLE, María de la Concepción VÁZQUEZ DE BENITO, El descubrimiento de una falsedad: el <i>De stomacho</i> de Constantino el Africano y su fuente árabe	41
SECTION PAPERS	
Nature and Knowledge	
Constantin TELEANU, La découverte démonstrative des secrets au moyen de l' <i>Ars inventiva</i> de Raymond Lulle	63
Isabel MATA, Conocimiento y vida en una lápida hispanohebrea medieval	83
Prophecy and Eschatology	
António REI, Profetismo moçárabe e/ou ideologia prospetiva neo-goda (sécs. VIII-XI)	101
Oscar PRIETO DOMÍNGUEZ, Profecías de Muerte en la Grecia Medieval: elementos para la identificación de una escuela hagiográfica	113
Helena Avelar de CARVALHO, Prophecy and Divination in the Portuguese Royal Court	127
Relics and Secrecy	
Susana GALA PELLICER, Secretos a voces: teatralidad y escenografía de las reliquias en el <i>Decamerón</i> y los <i>Cuentos de Canterbury</i>	141
María Isabel CABRERA RAMOS, La Sagrada Lanza: un dilema milenario entre la fe y la historia	155
José SOTO CHICA, El emperador Heraclio, el verdadero Monte Ararat y las reliquias de Noé	167
Secrets of the Religious Life	
Alfonso GARCÍA LEAL, Las visiones de Suero: la leyenda fundacional del monasterio de Corias	175
Maria Amélia Álvaro de CAMPOS, Um segredo mal guardado? O papel das sargentas na vida dos beneficiados de Santa Justa de Coimbra (séculos XIV e XV)	187

Ciro ROMANO, Nel segreto del chiostro: spunti di vita quotidiana in un monastero femminile nella Napoli tardo medievale	199
Government and Diplomacy	
Luigi Andrea BERTO, Segreti a Venezia nell'Alto Medioevo. La visita di Ottone III e il «codice segreto» della «Istoria Veneticorum» di Giovanni Diacono	213
Abel ESTEFÂNIO, From Secrecy to Oblivion and from Discovery to Loss: What is Left of the Renowned «Pacto Sucessório»?	223
Arnaud FOSSIER, What Exactly is the <i>forum confessionis</i> ? Secrecy and Scandal in Church Governance (12 th -14 th centuries)	237
James PLUMTREE, Sex, Lies, and Visitations: Secrets and Discovery in the Registers of John Waltham and John Chandler	247
Woman's Secrets	
Sara SEGOVIA ESTEBAN, <i>Verentur enim narrare mulieres</i> : Female Disease as a Cause of Embarrassment	261
Dulce María GONZÁLEZ DORESTE, Francisca del Mar PLAZA PICÓN, «Mulierem ornat silentium». El secreto y la instrucción de las mujeres en algunos tratados medievales	269
Medieval Arts	
Maria Leonor BOTELHO, <i>Dominus Exercituum</i> . Apotropaic Guardians at the Thresholds of Portuguese Churches of the Romanesque Period	285
Marta Miriam Ramos DIAS, A Morte e o Além – a incerteza do destino da alma na arte funerária medieval	297
Unknown Worlds and Travel Literature	
Maila GARCÍA-AMORÓS, La leyenda artúrica, Bizancio y el comercio alejandrino: una relación desconocida	311
Thomas HORST, The Secrets of Terrestrial Paradise on Medieval Iconography	319
Carlos MARTÍNEZ CARRASCO, Axūm, el Reino del Preste Juan: entre el Cristianismo y el Islam	337
Literary Secrets	
Eduarda RABAÇAL, O segredo e a queda do mundo arturiano	351
Sofia BALIBREA GONZÁLEZ, Le silence de Grisélidis dans <i>Le Mesnagier de Paris</i>	361
Carla Sofia dos Santos CORREIA, Segredo e descoberta na poesia galego-portuguesa e no <i>Amadis de Gaula</i>	371
Philology and Texts' Transmission	
Mercè PUIG RODRÍGUEZ-ESCALONA, M. ^a Antonia FORNÉS PALLICER, El proceso legal contra la falsificación de documentos en la Cataluña altomedieval: el obispado de Elna contra Ermel·la (año 1000)	381
Pere J. QUETGLAS, Ana GÓMEZ RABAL, Vicios ocultos y virtudes públicas. Lo que se esconde detrás de la documentación latina medieval catalana	391
Marta CRUZ TRUJILLO, Fuentes ocultas en el manuscrito 981 de la Abadía de Montserrat	401
Antonio ESPIGARES PINILLA, Un florilegio bíblico junto a las <i>Auctoritates Aristotelis</i> en el manuscrito BNE 3057	415

Discovering the Classics

Cristina MARTÍN PUENTE, José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, El (re)descubrimiento de la figura de Ovidio en la Edad Media	431
Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, Ovidio en el Medievo hispánico: un nuevo y completo manuscrito del <i>Bursario</i> y de una de las cartas originales (<i>Madreselva a Mauseol</i>) de Juan Rodríguez del Padrón	445
Susanna ALLÉS TORRENT, Humanistas y descubrimientos de códices clásicos: la dimensión épica	453

Index

Index of the Manuscripts	467
Index of Ancient, Medieval and Renaissance Authors	469
Index of Modern and Contemporary Authors	475

SEGREDO E DESCOBERTA NA POESIA GALEGO-PORTUGUESA E NO *AMADIS DE GAULA*

Nos finais do século XII, Andreas Capellanus, capelão da corte de Marie de Champagne, escreve o seu tratado *De Amore*, o qual sistematiza o modelo amador veiculado pelas composições dos trovadores occitânicos, cujo movimento artístico-literário se iniciou na primeira metade do século XII, no sul de França, e ao qual se ficou a dever o surgimento da poesia trovadoresca em galego-português, em finais do mesmo século, no Noroeste da Península Ibérica. Neste tratado, encontramos os temas e motivos que edificam a gramática do amor cortês, que tem em Bernart de Ventadorn um dos principais obreiros. Um dos temas que surgem recorrentemente é o do segredo de amor.

No capítulo I do «Liber Secundus»¹ intitulado «Qualiter amor retineatur»², Capellanus sugere que para preservar o amor que havia sido ganho, o homem deve ter o cuidado de mantê-lo em segredo – «Qui suum igitur cupit amorem diu retinere illaesum, eum sibi maxime praecare oportet, ut amore extra suos terminos nemini propaletur, sed omnibus reservetur occultus» –, aspecto que sintetiza no capítulo VIII intitulado «De regulis amoris» com a seguinte regra «XVIII- Amor raro consuevit durare vulgates», ou seja, «o amor quando divulgado raramente dura»³.

Na lírica occitânica, eram as relações amorosas adúlteras que obrigavam à manutenção do segredo amoroso. A poesia dos trovadores menciona várias vezes a figura do marido e o facto de as relações amorosas entre a senhora e o poeta não poderem ser do conhecimento público. Bernart de Ventadorn, na composição «Can par la flors josta. l vert folh», faz referência às excessivas desconfianças do marido ciumento – «Mas, si l gelos vos bat de for./ gardatz qu'el no vos bat'al cor./ Si us fai enoi, e vos lui atretal./ e já ab vos no gazanhe be per mal!»⁴ –, e, em «Ab joi mou lo vers e l comens», acusa aqueles que tentam descobrir os amores alheios – «Non es enois ni falhimens/ ni vilania, so m'es vis./ mas d'ome, can se fai devis/ d'autrui amor ni conoissens»⁵.

Já na poesia galego-portuguesa, a figura do marido é, nas composições amorosas, praticamente inexistente, daí que se tenha debatido entre os estudiosos sobre a questão

* Universidade do Porto/ SMELPS / IF/ FCT; carlasofia.04@gmail.com.

¹ Para o texto do *De Amore* de Andreas Capellanus (em versão latina) ver: <http://www.thelatinlibrary.com/capellanus.html> na «The Latin Library».

² «Como preservar o amor».

³ A questão do segredo nas relações amorosas é abordada noutras passagens do Tratado, como por exemplo, no diálogo E do «Liber Primus», entre um homem e uma mulher nobres, no qual se refere que «amantium noli existere propalator», ou seja, «não se deve expor os amantes»; e ainda no primeiro julgamento de amor do «Liber Secundus», no qual um cavaleiro que tornou público o segredo de amor foi punido severamente: «Quidam miles intima turpiter et secreta vulgarit amoris. Cuius excessum in castis omnes militantes amoris postulant severissime vindicare, ne tantae praevaricationis exemplum impunitatis inde sumpta occasione valeat in alios derivari».

⁴ M. DE RIQUER, *Los Trovadores. Historia Literaria y textos*. Ariel, Barcelona 2011, p. 417.

⁵ DE RIQUER, *Los Trovadores*, p. 393.

da situação matrimonial da amada nestes textos⁶. Um estudo recente de José Carlos Miranda, apoiado não só em textos literários, mas também em textos do âmbito jurídico, vem averiguar como as denominações sociais «dona» e «donzela» não estão ainda devidamente estabelecidas nesta época, e que o lexema «dona» aponta quase sempre a condição nobre da mulher, e não tanto a sua situação matrimonial.

Assim, se a ausência da figura do marido se pode dever, por um lado, ao carácter mais vago e menos objectivamente circunstancial da poesia galego-portuguesa em relação à occitânica; por outro, poderá estar também ligada, na maior parte dos casos, ao facto de a mulher desejada pelo trovador não ser casada.

Colocada a questão, torna-se necessário lembrar que as realidades sociológicas dos trovadores occitânicos e dos trovadores galego-portugueses são bastante diferentes. Como apura Miranda⁷, à excepção dos trovadores iniciais, grande parte dos trovadores occitânicos pertencia a uma classe social relativamente modesta, pelo que o horizonte de expectativas destes em relação à dona é marcadamente limitado, fruto da esterilidade que caracterizava a relação. Deste modo, o ideal de comportamento definido pela ideologia trovadoresca dá origem, como defende Khöler⁸, a uma nova noção de nobreza não assente na progenitura, mas sim na cortesia e no refinamento.

Por outro lado, os trovadores ibéricos que beneficiaram da irradiação da linguagem occitânica de amor não teriam as mesmas limitações sociológicas no acesso à mulher. Por isso, a figura feminina que surge nos cantares de amor resulta de uma construção abstracta que identifica a dona como objecto negativo do serviço. Esta inadequação da linguagem de amor à realidade sociológica dos trovadores galego-portugueses resolve-se poeticamente com o surgimento de um novo género, o cantar de amigo, que, invertendo os papéis do feminino e masculino, encontrou uma forma de contornar as dificuldades de acesso à mulher.

Assim, podemos dizer que, em âmbito galego-português, o segredo amoroso não assumirá a mesma funcionalidade que assume nas composições occitânicas, uma vez que o que está em causa não é a conservação de uma relação adúltera, pois, como vimos, a economia textual dos trovadores galego-portugueses em relação aos occitânicos deixa uma lacuna no que diz respeito à identificação da situação matrimonial da dona, mas sim a ocultação de uma relação que estaria à margem do que seria socialmente permitido. É que a mulher, representando o poder, torna-se inacessível ao sujeito poético. O desejo que este sente por ela é, em última instância, uma aspiração ao poder, pelo que manter esses sentimentos secretos é assumir a subalternidade que o caracteriza. Vejamos, então, com que contornos se desenha o *topos* do segredo assim concebido nos textos dos trovadores.

O motivo que leva o sujeito poético das cantigas de amor galego-portuguesas a não revelar a curiosos – os «lausengiers» da poesia occitânica –, o nome da sua «senhor» é o

⁶ Sobre o assunto, ver M. C. VILHENA, «A amada das cantigas de amor: casada ou solteira?», in E. ASENSIO et al (ed.), *Estudos Portugueses. Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*, Difel, Lisboa 1991, pp. 209-221.

⁷ J. C. MIRANDA, «Da *fin* 'amors como representação da sociedade aristocrática occitânica», in M. S. CARVALHO – M. N. HENRIQUES (org.) *Amar de novo. Participação no Ciclo de Conferências da «Associação de Professores de Filosofia»*. *O Amor na Idade Média*, Fundação Eng. António de Almeida, Santa Maria da Feira 2005, pp. 123-149.

⁸ Cf. E. KHÖLER, «I trovatori e la questione della nobilità», in *Sociologia della fin 'amors. Saggi trobadorici*, Liviana, Padova 1976, pp. 139-162.

temor que sente em relação a esta. Também Tavani é desta opinião, quando diz que «o segredo de amor (...) destina-se, na *cantiga d'amor*, não a salvar a intimidade dos amantes de intromissões alheias, e a assegurar a sobrevivência do sentimento, mas sim a proteger um deles do ressentimento do outro»⁹. É o que diz explicitamente Martin Soarez na cantiga A 48/ B 160: «Muitos me vêm preguntar, / mha senhor, a quen quero ben, / e non lhis quer' end' eu falar/ con medo de vus pesar en»¹¹. Também Pero d'Armea retoma o tema, numa composição cujo primeiro verso é exactamente igual ao da cantiga de Martin Soarez:

Muytos me veen preguntar,
 senhor, que lhis diga eu quen
 est' a dona que quero ben
 e con pavor d e vos pesar
 non lhis ouso dizer per ren,
 senhor, que vos eu quero ben. (B 1085/ V 677))

O vocabulário escolhido – «medo», «pesar», «pavor», «non ousar», e mais à frente na cantiga de Martin Soarez a declaração «ca m' atrev' eu en vus amar» – é todo ele denotador desse temor que o sujeito poético sente perante a dona. Em João Soarez Somesso, esse receio chega ao ponto de o sujeito poético ocultar da própria «senhor» os seus sentimentos, como está patente na cantiga «Já foi sazom que eu cuidei» (A 28/ B 121): «mais guardar-m'ei/ que mi-o non sábia mia senhor/ c'assi (e)stare d'ela melhor». Parece-nos, portanto, que é o medo que este tem de uma reacção pouco receptiva por parte da dona que impõe a necessidade do segredo amoroso. E se nalgumas composições são esses curiosos, aqueles que «veem preguntar», que colocam em risco a manutenção do segredo, o verdadeiro perigo existe quando quem o faz é o próprio sujeito poético, que, ao avistar a amada, fica perturbado, prostrado, fora de si, comportamento esse que poderá denunciar os seus sentimentos perante esta e perante os outros, sem que ele consiga evitá-lo. É o que acontece na já referida cantiga de João Soarez Somesso:

Mais gran med' ei de me forçar
 o seu amor, quando a vir',
 de non poder d' ela partir
 os meus olhos, nen me nembrar
 de quantos me enton veeran,
 que sei ca todos punharan
 en-na saber, a meu pesar. (A 28/ B 121)

À imagem de Somesso, também Nuno Anes Cêrzero compôs uma cantiga na qual o sujeito poético se mostra afectado quando vê a sua «senhor»:

⁹ G. TAVANI, *A poesia Lírica Galego-Portuguesa*, Editorial Comunicação, Lisboa 1990, p. 125.

¹⁰ Opinião partilhada também por Beltran: «É o motivo do segredo do amor, frequentíssimo, derivado da esterilidade e do medo, non da discreción, a complicidade entre os namorados ou a defesa contra terceiros, os impertinentes, envexosos ou calumniadores *lauzengiers* como na lírica provençal.» Cf. V. BELTRAN, *A cantiga de amor*, Edicións Xerais de Galicia, Vigo 1995, p. 44.

¹¹ A edição seguida para todas as cantigas citadas foi a que consta na *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (MedDB)*, versión 2.3.3, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, <<http://www.cirp.es/>> [consultada a: 18/06/2013].

Esses vossos olhos me fazem que non ei eu
 poder de m'encobrir;
 ca des que os vejo, non poss' eu per ren
 os meus d' eles partir;
 nen meu coraçõ nunca o de vos partirei. (B 136)

Contudo, neste caso a solução passa pela negação. O sujeito poético jurará, a todos aqueles que lhe perguntarem, que nunca amou a sua «senhor».

Mas não é só pelos cantares de amor que esta ideia é veiculada. Na cantiga de amigo «O voss' amigo tam de coraçõ» (B 523a/ V116), de D. Dinis, a confidente diz à amiga que qualquer pessoa que não «for mui minguado de sem» consegue aperceber-se, pela forma como o amigo a olha, dos seus sentimentos por ela.

Numa outra composição paradigmática e com uma certa dimensão metaliterária (A 30/ B 123), João Soares Somesso ensina como se deve «bõa dona gran ben» querer: o homem apaixonado deve acatar pacificamente todo o sofrimento que a dona lhe quiser causar e deve mostrar agrado em fazê-lo; deve, ainda, guardar o nome dela em segredo, pois se o não fizer, não valerá a pena continuar a viver. Depois da doutrina, nas duas últimas coblas, a adversativa «mais», introduz a excepção:

Mais pero quen a servirá
 quanto a mais poder' servir,
 pola non poder encobrir,
 ¿por esto, por que morrerá?
 Non o dev' a leixar morrer,
 ca non est om' en seu poder
 pois que gran coita d' amor á.

Mais ¿por qual guisa poderá
 os seus olhos d' ela partir
 ome coitado, poi-la vir' ?
 Ca todo o sen perderá
 con gran sabor de a veer!
 Ca assi o faz a min perder
 amor: tan gran coita me dá! (A 30/ B 123)

Portanto, o homem quando perde o «sen», já não está em poder da dona, mas sim em poder do amor, pelo que o simples avistamento desta poderá denunciar os seus sentimentos, o que não deverá ser motivo para a sua morte. Ora, o motivo da «perda do sen», encontra-se intimamente ligado ao da quebra do segredo amoroso provocado pela reacção do sujeito poético perante a dona. Martin Soarez também diz que «E mentr' eu non perder o sen,/ non vos devedes a temer» (A 48/ B160), e, tal como Cêrceo, também irá sempre negar a sua «senhor», embora admita, mais à frente que «E pois vus praz, negalo-ei / mentr' o ssen non perder,/ mays sei que mh-o tolherá voss' amor». E esta mesma ideia surge numa composição do jogral Lopo (B 1112/ V 703), na qual o sujeito poético refere que não foi ao local onde a sua «senhor» estava, com receio de que, através dele, soubessem a sua identidade, afirmando que «Nen saberam, mentr' eu a queste sen ouver».

Para tentar evitar a quebra do segredo amoroso, o sujeito poético recorre, como já referimos acima, à negação, dizendo que não ama aquela dona e podendo mesmo

indicar o nome de outra para desviar as atenções daquela que realmente serve, como acontece na já referida cantiga de Martin Soarez:

E se per ventura assi for,
 que m' er pregunten des aqui
 se sodes vos a mha senhor
 que am' e que sempre servi,
 vedes como lhis mentirei:
 d' outra senhor me-lhis farei
 ond' aja mais pouco pavor. (A 48/ B160)

Vistos os textos que mais achámos pertinentes, podemos agora desenhar o quadro em que o motivo da quebra do segredo amoroso se desenvolve. É o medo que o sujeito poético sente da sua «senhor» que o leva a ocultar os seus sentimentos perante terceiros e, nalguns casos, perante esta também. No entanto, a simples visão da amada causa nele reacções que ele não consegue controlar, podendo mesmo chegar à perda do «sen», o que poderá denunciá-lo e levar à quebra do segredo amoroso. Contudo, para o impedir, o sujeito poético recorre à mentira, negando os seus sentimentos, e apontando na direcção de outra dona, evitando assim a ira da sua «senhor».

Ora, é no seio deste meio trovadoresco que surge, pelo menos em meados do século XIV, o primeiro romance de cavalaria ibérico, o *Amadis de Gaula*, que segue a gramática do amor cortês, com alguns episódios que parecem ter como modelo o *Lancelot en prose*¹², e no qual também encontramos o motivo do segredo.

Nesta obra, a relação entre o herói, Amadis, e a amada, Oriana, tem, no âmbito deste tema, pelo menos dois momentos distintos: um primeiro quando o Donzel del Mar desconhecia a sua verdadeira identidade e ocultava da amada os seus sentimentos; e um segundo, mais extenso e com outros factores diferenciadores, como é o caso do casamento, que corresponde à vivência secreta da relação amorosa.

Ora, nesse primeiro momento, Amadis teme a sua senhora e não ousa dirigir-se a ela:

Mas el Donzel del Mar, que no conoscía ni sabia nada de cómo le ella amava, tenía se por muy osado en aver en ella puesto su pensamiento según la grandeza y hermosura suya, sin cuidar de ser osado a le dezir una sola palabra¹³.

Porém, a presença dela deixa-o de tal forma perturbado, que qualquer pessoa poderia descobrir o seu segredo:

Él quiso salir a ella, mas aquella que lo amava, quando la oyó, estremeciósele el corazón, de manera que si en ello alguno mirara, pudiera ver su gran alteración; mas tal cosa no la pensavan¹⁴.

Mais à frente, o Donzel del Mar é confrontado com um cavaleiro, que, tendo-o escutado a lamentar o facto de amar uma senhora de alta linhagem e, por isso, inacessível,

¹² Sobre o assunto ver G. S. WILLIAMS, «The Amadis question», *Revue Hispanique*, 21 (1909) 1-167 e *Amadis de Gaula*, J. M. CACHO BLECUA (ed.), Cátedra, Madrid 2008, 2 vols, pp. 19-21.

¹³ *Amadis*, p. 269.

¹⁴ *Amadis*, p. 271.

pelo que morreria sem ousar confessar-lhe o seu amor, lhe pergunta o nome desta para que lhe possa ele prestar serviço e amar. Estamos perante o tema dos curiosos que querem descobrir a identidade da dona, a nosso ver aqui com uma formulação própria dos romances de cavalaria¹⁵.

É no segundo momento, porém, que o risco do segredo amoroso vir a ser descoberto aumenta, uma vez que a relação entre Amadis e Oriana é recíproca, mas vivida em sigilo. Este sigilo, à semelhança do que acontece na poesia galego-portuguesa, não existe porque a mulher é casada, mas sim para proteger a sua reputação, uma vez que a relação Amadis-Oriana é uma relação que desafia o poder e as estratégias matrimoniais definidas pelo rei Lisuarte.

Assim, no episódio em que Amadis enfrenta Dardán, o herói deixa-se desfalecer quando vislumbra Oriana à janela, e quase perde o duelo:

y cató suso, y vio a su señora Oriana que estava en una finiestra, y la donzella com ella, y así como la vido, así la espada se le rebolbió en la mano, y su batalla y todas las otras cosas le falliesciron por la ver (...) Amadis lo hería pocas vezes, que tenía el pensamiento mudado em mirar a su señora¹⁶.

Este episódio é muito semelhante a um outro do Lancelot em prose, no qual o herói quase deixa cair a espada quando vislumbra a rainha Genebra:

Et li haus fu grans, et la roine abat sa toile devant son vis et Lancelot le voit a descouvert, kar il avoit adés ses iex vers li. Et lors fu si esbahis que par un poi que s'espee ne li est volee de la main, se ne fet se li esgar der non tant que trop s'en oblie et pert tot son bien fere (...) ¹⁷.

Depois de ter vencido Dardán, Amadis recebe de Oriana, através de Gandalín, um anel, uma doa que marca o início da relação secreta entre os protagonistas. Ao recebê-lo, Amadis fica alterado, pelo que Gandalín lhe dá o conselho de:

idvos a las donzellas e sed alegres, porque este cuidado os destruye y podrá hazer mucho daño en vuestros amores¹⁸.

Ao ter conhecimento da reacção de Amadis, é Oriana quem decide adverti-lo, uma vez que, ao deixar transparecer os seus sentimentos, corre o risco de vir a ser descoberto:

pero dígovos que no tengo en buen seso lo que hazéis en tomar tal cuita como Gandalín me dixo, porque dello no puede redundar sino o ser causa de descubrir nuestros amores, de que tanto mal nos podría ocurrir, o que fenesciendo la vida del uno la del otro sostener no se pudiesse¹⁹.

¹⁵ No Livro III, este tema volta a surgir, quando Leonorina pergunta a Amadis «quien és aquella que ha tan gran señorío sobre vos y sobre vuestro corazón», cf. *Amadis*, p. 1167.

¹⁶ *Amadis*, p. 373.

¹⁷ Cf. *Lancelot. Roman en prose du XIII^e siècle*, A. MICHÁ (ed.) Librairie Droz, Genève 1978, vol. 2, pp. 64-65.

¹⁸ *Amadis*, p. 382.

¹⁹ *Amadis*, p. 385.

Apesar da recomendação de Oriana, Amadis continua, ao longo da obra, a ter dificuldades em controlar os seus gestos e o seu olhar, quando ouve falar da sua senhora, quando escuta a sua voz, quando está na sua presença. O perigo reside no facto de as suas reacções deixarem transparecer os seus sentimentos, tornando o sigilo amoroso vulnerável.

É o que acontece quando Oriana envia uma carta através de Durín, irmão da donzela da Dinamarca, habitual mensageira, que acusa Amadis de traição e lhe ordena que nunca mais a volte a procurar. Ao ler a carta, Amadis desfalece devido ao sofrimento que esta lhe causa, o que leva Durín a ter conhecimento da relação secreta:

su cuita fue tan sin medida que por una pieça estuvo amortecido, de que Durín fue muy spantado y quiso llamar a sus hermanos; pero como vio el secreto que para tal cosa se requería tener, ovo recelo que a Amadís faría gran enojo²⁰.

Embora o segredo de amor seja um dos «*tópoi*» da gramática do amor cortês mais utilizados no *Amadis de Gaula*, ao contrário do que acontece na lírica occitânica, na galego-portuguesa e mesmo no romance arturiano, aqui a hipótese de o segredo ser posto a descoberto é uma hipótese válida e que se concretiza, embora apenas com autorização da mulher, uma vez que a relação amorosa não é uma relação adúltera e é recíproca. Mas as considerações que se fazem acerca da oficialização da relação surgem apenas no quarto livro, e vão ao encontro da necessidade de se sacramentalizar a união entre o par amoroso. Ora, essa parece-nos ser uma necessidade da moral quinhentista do refundidor da obra, Garcí Rodríguez de Montalvo, e não da perspectiva trovadoresca ibérica que estaria em voga quando o primeiro texto do *Amadis* foi escrito.

Por esta altura, e apesar de haver já esforços da Igreja no sentido de condenar relações ilícitas e adúlteras, a concepção de casamento da sociedade aristocrática ainda andava muito longe da que Montalvo deixa transparecer. Era aos progenitores que cabia a escolha dos cônjuges para os seus filhos, pelo que a questão do consentimento da mulher não era definitiva no desenhar das estratégias matrimoniais²¹. Por esse motivo, a literatura trovadoresca apresenta uma concepção de casamento que o incompatibiliza com o amor, uma vez que no casamento há obrigação e o amor é caracterizado pela dádiva mútua²². A cultura trovadoresca occitânica tem no seu centro a mulher casada porque a donzela não tem importância jurídica. Na opinião de Georges Duby²³, a «*fin amors*» é o amor fora dos espartilhos do casamento, no qual a mulher é um engodo, que tem como objectivo domesticar os desejos carniais dos jovens. Este é o amor dos laços vassálicos, da amizade, pelo que está reservado aos homens celibatários que, servindo a dona, prestam homenagem ao senhor, seu marido. A lírica galego-portuguesa, con-

²⁰ *Amadís*, p. 679.

²¹ Sobre o assunto ver M. SOT, «A gênese do casamento cristão», in G. DUBY, *Amor e sexualidade no Ocidente*, Terramar, Lisboa 1998, pp. 209-224 e C. BROOKE, *O Casamento na Idade Média*, Publicações Europa-América, Mem-Martins 1989.

²² Sobre o assunto ver R. LAPA, «A cultura trovadoresca» in *Lições de literatura portuguesa: época medieval*, Coimbra Editora, Coimbra 1981, pp. 5-30 e J. C. R. MIRANDA, «Da *fin'amors* como representação da sociedade aristocrática occitânica» in M. S. CARVALHO – M. N. HENRIQUES (org.) *Amar de novo*, op. cit., pp. 123-149.

²³ Cf. G. DUBY, «Do amor e do casamento», in *A Idade Média uma idade do Homem*, Teorema, Lisboa 1988, pp. 7-118.

tudo, parece distanciar-se desta concepção occitânica do amor, na medida em que o serviço amoroso parece desenhar-se como uma forma de solicitação directa da dona. O desejo de posse da figura feminina acabará por desembocar, segundo José Carlos Miranda, no surgimento dos «cantares de amigo», surgimento esse assente no «princípio de devolução ao homem da supremacia sobre a mulher»²⁴. Porém, nos «cantares de amor», esse desejo de posse colide com a ordem social imposta que impede ao trovador o acesso ao mundo feminino. É, também, essa ordem, representada pela figura do rei Lisuarte, que coloca obstáculos à relação entre Amadis e Oriana. E é aqui que o segredo amoroso entra como forma de salvaguardar os sentimentos e relações mantidos à margem do que é permitido.

No *Amadis*, o motivo do segredo impõe-se, em última instância, porque o código comportamental que se segue é o código cortês. Assim, seguindo esse código da maneira como ele é desenhado pelo pensamento trovadoresco ibérico, o herói serve a sua senhora a quem obedece incondicionalmente, por quem sofre dolorosas «cuitas» de amor, a quem teme mais do que a morte, como é referido várias vezes ao longo do texto²⁵, e guarda o seu nome em segredo, porque não pode ser de outra forma. Não nos faz isto lembrar aquela paradigmática composição de João Soares Somesso que atrás mencionámos?

²⁴ Cf. J. C. R. MIRANDA, «Martin Soares e o “Cantar do Cavaleiro”. A Recepção do Cantar de Amigo da Fase Inicial», disponível em *Guarecer on-line*, (Dezembro de 2007) [<http://www.seminariomedieval.com/guarecer/sm0809/Martin%20Soares%20e%20o%20o%20antar%20do%20Cavaleiro.pdf>], p. 228. Versão portuguesa actualizada de J. C. R. MIRANDA, «Martin Soares und die Rezeption des galego-portugiesisischen Frauenliedes der Frühzeit», in *Frauenlieder/Cantigas de Amigo, Internationalen Kolloquien des Centro de Estudos Humanísticos (Universidade do Minho), der Faculdade de Letras (Universidade do Porto) und des Fachbereichs Germanistik (Freie Universität Berlin)*, S. Hirzel Verlag, Stuttgart 2000, pp. 227-236. Ver também A. R. OLIVEIRA – J. C. R. MIRANDA, «A Segunda Geração de Trovadores Galego-Portugueses: Temas, formas e realidades», in J. PAREDES NUÑEZ (ed.), *Medioevo y literatura. Actas del V congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. 3, Granada 1995, pp. 499-512.

²⁵ A título de exemplo: «Amadís, que más temía a su señora Oriana que la muerte», Cf. *Amadís*, p. 554 e «su señora Oriana, que más que a la muerte la temía». Cf. *Amadís*, p. 1182.

FIDEM's 5th European Congress of Medieval Studies took place in Porto, Portugal, from 25th to 29th June 2013 under the title *Secrets and Discovery in the Middle Ages*. The Congress set out to discuss the presence and importance of secrets in the spheres of imagination, culture, thinking, sciences, politics, religion, and everyday life during the Middle Ages (from the onset of the 6th to the middle of the 16th century). The Congress was designed to promote discussion on secrets and discovery in all the domains of Medieval Studies, in any medieval language, and in a wide array of subjects: Confession and Intimacy; Conspiracy and Betrayal; Government and Diplomacy; Health and Life; Hermeticism and Transmutation; Holiness and Relics; Knowledge and Scepticism; Mysticisms and Kabbalah; Nature and the Supernatural; Past and Future; Planets and Harmony; Prophecy and Divination; Sermons and Preaching; Symbols and Dreams; Truth and Fakes; Unknown Worlds and Lost Places; Warfare and Strategy. In the tradition of FIDEM's meetings, the Congress enjoyed a very high attendance, with addresses delivered on all these domains, of which the present volume includes only a part submitted to and selected by a specialised committee.

Contributors: C. Belo; P. Biller; P. Bourgain; E. Montero Cartelle – M. C. Vázquez de Benito; and J. I. Andújar Cantón; S. Allés Torrent; S. Balibrea González; L. A. Berto; M. L. Botelho; M. I. Cabrera Ramos; M. A. A. Campos; H. A. de Carvalho; C. S. S. Correia; M. Cruz Trujillo; M. M. R. Dias; A. Espigares Pinilla; A. Estefânio; M. A. Fornés Pallicer; A. Fossier; S. Gala Pellicer; M. Garcia-Amoros; A. García Leal; A. Gómez Rabal; D. M. González Doreste; T. Horst; C. Martínez Carrasco; I. Mata; C. Martín Puente; F. M. Plaza Picón; J. Plumtree; O. Prieto Domínguez; M. Puig Rodríguez-Escalona; P. J. Quetglas; E. Rabaçal; A. Rei; C. Romano; P. Saquero Suárez-Somonte; S. Segovia Esteban; J. Soto Chica; C. Teleanu.

This volume is dedicated to the memory of the late Olivia Remie Constable (1961-2014).

Cover: *Adam and Eve still in Paradise*. © Porto, Biblioteca Pública Municipal, ms. Geral 619 (Santa Cruz 87), [15th C.], f. 93r, detail.

